

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2021.90.67.057

Необходимость определения единого цифрового эквивалента буквы «I» чеченского алфавита

Авайсов Шамиль Ризванович

Аспирант,
Чеченский государственный педагогический университет,
директор МБОУ «СОШ № 15»,
366007, Российская Федерация, Грозный, ул. Батыжева И., 2;
e-mail: batuko@mail.ru

Аннотация

В статье приводится характеристика особенностей алфавита чеченского языка. Автор рассматривает современные проблемы чеченского языка, одной из которых является определение компьютерного стандарта для алфавита, что обусловлено широким распространением компьютерных технологий, в том числе их активным использованием в процессе обучения на уроках чеченского языка. Особое внимание уделяется необходимости определения единого цифрового эквивалента буквы «I» чеченского алфавита. Говорится о важности решения вопроса цифровизации, адаптации и выработки единого компьютерного графического стандарта чеченского алфавита для создания, ведения информационных образовательных и иных систем, а также интеграции их в существующие государственные системы. Сделан вывод о том, что решение проблемы цифрового эквивалента буквы «I» чеченского алфавита позволит беспрепятственно использовать государственные и частные образовательные ресурсы (электронные словари, поисковые системы, электронные тексты и т.д.) на уроках чеченского языка и литературы, что, в свою очередь, качественно повлияет на весь образовательный процесс по данному предмету.

Для цитирования в научных исследованиях

Авайсов Ш.Р. Необходимость определения единого цифрового эквивалента буквы «I» чеченского алфавита // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 1А. С. 449-454. DOI: 10.34670/AR.2021.90.67.057

Ключевые слова

Чеченский язык, чеченский алфавит, буква «I», компьютерный стандарт алфавита, обучение, интеграция.

Введение

Чеченский язык представляет собой язык нахского народа, коренного населения Чечни. Язык относится к нахско-дагестанским языкам, к подветви нахских языков.

Согласно официальным статистическим сведениям Всероссийской переписи населения 2010 года, на территории Российской Федерации проживает свыше 1,35 миллионов граждан, владеющих и свободно говорящих на чеченском языке. Таким образом, чеченский язык находится на пятом месте по распространенности на территории РФ, уступая русскому, английскому, немецкому и татарскому языкам [Федеральная служба государственной статистики, www].

По состоянию на 2021 год чеченский язык, как и русский, является государственным языком Чеченской Республики. Это означает, что на территории Чеченской Республики во всех объектах начального, основного и среднего общего образования обязательным элементом программ обучения являются уроки чеченского языка и литературы.

Если рассматривать традиционную культуру чеченского народа, язык является в ней ключевым элементом. В связи с этим сегодня остается актуальным вопрос эффективного разрешения ряда проблем, связанных с развитием чеченского языка. К данным проблемам относятся реформирование орфографии литературного чеченского языка, унификация графической основы и так далее. Данным проблемам сегодня посвящен ряд филологических исследований [Гадаев, 2010, www; Израилова, 2020, www; Вагапов, 2015].

Основная часть

Необходимо отметить, что чеченский алфавит неоднократно менял основу. Сегодня различают следующие этапы в развитии письменности чеченского языка:

1. XIX в. – 1920-е гг. В основе письменности лежал арабский алфавит.

2. 1862 – 1910-е гг. Переход письменности на кириллицу с сохранением арабской письменности.

3. 1920-е гг. – 1938 г. В основе письменности лежал английский алфавит.

4. С 1938 г. по сегодняшний день. В основе письменности лежит кириллица [Тимаев, 2006].

Алфавит, который используется сегодня в чеченском языке, был составлен в 1938 г. на базе русского алфавита. В него водит 49 букв, то есть помимо 33 букв русского алфавита, есть 16 дополнительных, которые необходимы для передачи особенных звуков чеченского языка (рис. 1). 16 дополнительных букв обозначаются посредством добавления буквы «І» к буквам русского алфавита. Образованные двойные буквы или диграфы не имеют фонетических аналогов в русском языке [Халидов, 2006].

А а	Аь аь	Б б	В в	Г г	ГІ гІ	Д д	Е е	Ё ё	Ж ж
З з	И и	Й й	К к	Кх кх	Кь кь	КІ кІ	Л л	М м	Н н
О о	Оь оь	П п	ПІ пІ	Р р	С с	Т т	ТІ тІ	У у	Уь уь
Ф ф	Х х	Хь хь	ХІ хІ	Ц ц	ЦІ цІ	Ч ч	ЧІ чІ	Ш ш	Щ щ
Ъ ъ	Ы ы	Ь ь	Э э	Ю ю	Юь юь	Я я	Яь яь	І	

Рисунок 1 – Чеченский алфавит

Одной из проблем современного чеченского языка также является определение компьютерного стандарта для алфавита, что обусловлено широким распространением компьютерных технологий, в том числе их активным использованием в процессе обучения на уроках чеченского языка [Ибрагимова, 2018]. Компьютерные технологии открывают новые технологические варианты обучения, связанные с уникальными возможностями современных компьютеров и телекоммуникаций. Они направлены на достижение следующих целей: формирование умений работать с информацией, развитие коммуникативных способностей; формирование личности информационного общества; максимальное усвоение учебного материала; активизацию познавательной деятельности; формирование исследовательских умений, умений самостоятельно принимать оптимальные решения; нестандартные формы контроля знаний [Гишларкаев, Якубов, 2005].

Для достижения в полной мере перечисленных целей в обучении родному языку необходимо решить важный вопрос цифровизации, адаптации и выработки единого компьютерного графического стандарта чеченского алфавита для создания, ведения информационных образовательных и иных систем, а также интеграции их в существующие государственные системы [Якубов, 2009].

Как известно, клавиатура системы QWERTY структурирована следующим образом:

- 1) алфавитно-цифровая клавиатура (предназначена для ввода букв, цифр, знаков);
- 2) малая цифровая клавиатура (предназначена для ввода чисел и выполнения математических расчетов);
- 3) функциональные клавиши F1 – F12 (выполняют определенные функции в зависимости от той или иной программы);
- 4) клавиши управления курсором (предназначены для перемещения курсора по экрану);
- 5) служебные клавиши;
- 6) панель индикаторов (лампочки-индикаторы, показывающие включение некоторых клавиш).

При использовании информационных технологий в обучении чеченскому языку проблема возникает в алфавитно-цифровой части клавиатуры, в частности с буквой «I» (палочка) – единственной буквой в чеченском алфавита, которой нет в современной русской кириллице. Все остальные буквы чеченского алфавита – кириллические.

Как правило, при наборе чеченского текста на компьютерной клавиатуре для написания буквы «I» (палочки) используются следующие символы: «I» – буква латинской раскладки; «1» – цифра; в редких случаях символы из набора символов Microsoft.

Удобство при наборе текста на чеченском языке кириллической раскладкой клавиатуры обеспечивает использование цифры «1», использование же латинской буквы «I» вызывает необходимость частого переключения раскладки клавиатуры.

Использование разных вариаций буквы «I» (палочка) при наборе текста не способствуют стандартизации и развитию информационных образовательных систем на базе чеченского языка.

Рассмотрим пример поиска перевода чеченского слова на русский язык электронными словарями на разных информационных ресурсах. При поиске слов в электронных словарях, содержащих в себе букву «I», особенно в начале слова, выдаются следующие результаты.

Слово «**Иалам**»:

1. На сайте <https://dosh.govzalla.com> при поиске слова с использованием цифры «1» (1алам) выдается перевод слова на русский язык – «**природа**». На поиск с написанием слова «Иалам» с помощью латинской буквы «I» поисковик выдает результат «**Заданный текст**

не найден в базе данных».

2. На сайте <http://ps95.ru/dikdosham/ru> все происходит с точностью до наоборот. При использовании цифры «1» в написании слова «1алам» результат – «Слово не найдено в словарях!!!». При использовании «I» получаем перевод слова на русский язык – «природа».

Если в данном примере при поиске конкретного единичного слова можно быстро добиться желаемого результата, заменяя «I» на «1» и наоборот, то при попытке перевода каких-нибудь выражений или больших объемов текста трудоемкость процесса для пользователя информационных систем увеличится в разы, а для большинства учеников это фактически невыполнимая задача.

Более глубокая проблема возникает при внедрении в изучение чеченского языка для контроля качества знаний компьютерного тестирования и тестирования на основе машиночитаемых бланков. Примером данной проблемы служит основной государственный экзамен (ОГЭ) по чеченскому языку в девятом классе.

При формировании контрольно-измерительных материалов ОГЭ по чеченскому языку избегается присутствие в ответах слов, в которых есть буква «I» (палочка). Связано это с тем, что технология проведения экзамена разработана по аналогии с государственной итоговой аттестацией (ГИА) в девятом классе в форме ОГЭ для интеграции экзамена по чеченскому языку в федеральные образовательные информационные системы. Хотя интеграция в федеральную информационную систему ГИА ОГЭ и проведение итоговой аттестации в девятом классе по данной технологии позволили поднять качество обучения чеченскому языку, из-за избегания в заданиях с кратким ответом ответов, содержащих букву «I», из системы оценивания выпадает целый пласт знаний по предмету. Связано это с тем, что базы данных создаются на основе четко структурированных электронных таблиц, в которых для каждой ячейки определен тип данных (числовой, текстовый и т.д.).

Заключение

Таким образом, сегодня остается актуальным вопрос эффективного разрешения ряда проблем, связанных с развитием чеченского языка. Одной из этих проблем является определение компьютерного стандарта для алфавита, что обусловлено широким распространением компьютерных технологий, в том числе их активным использованием в процессе обучения на уроках чеченского языка. Решение проблемы цифрового эквивалента буквы «I» чеченского алфавита позволит беспрепятственно использовать государственные и частные образовательные ресурсы (электронные словари, поисковые системы, электронные тексты и т.д.) на уроках чеченского языка и литературы, что, в свою очередь, качественно повлияет на весь образовательный процесс по данному предмету.

Библиография

1. Вагапов А.Д. Чеченский язык и финикийский алфавит // Сборник материалов III-й Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы арабской филологии и методики преподавания арабского языка». Грозный: Алеф, 2015.
2. Гадаев Р.В. Проблема унификации чеченского алфавита на кириллической графической основе // Наука. Инновации. Технологии. 2010. № 67. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-unifikatsii-chechenskogo-alfavita-na-kirillicheskoj-graficheskoy-osnove>.
3. Гишларкаев В.И., Якубов А.В. Информатизация общего и профессионального образования Чеченской Республики // Материалы Всероссийской научно-практической конференции «Академическая наука –

- народному хозяйству Чеченской Республики». М., 2005. С. 246-251.
4. Ибрагимова М.С. Применение информационно-коммуникационных технологий на уроках чеченского языка в старшей школе // МНКО. 2018. № 2 (69). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/primenenie-informatsionnokommunikatsionnyh-tehnologiy-na-urokah-chechenskogo-yazyka-v-starshey-shkole>.
 5. Израилова Э. С. Процесс создания системы синтеза чеченской речи // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2020. № 198. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/protsess-sozdaniya-sistemy-sinteza-chechenskoj-rechi>.
 6. Тимаев А.Д. Чеченская письменность: история, состояние, проблемы // Актуальные проблемы чеченской филологии и методики обучения чеченскому языку и литературе. Грозный, 2006. С. 3-16.
 7. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. М.: Наследие, 2000. 254 с.
 8. Федеральная служба государственной статистики. URL: <http://www.gks.ru>.
 9. Халидов А. И. Предложение по усовершенствованию чеченской орфографии и графики // Актуальные проблемы чеченской филологии и методики обучения чеченскому языку и литературе. Грозный, 2006. С. 17-21.
 10. Якубов А. В. Состояние и проблемы информатизации общего образования в Чеченской республике // Вестник ННГУ. 2009. № 4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sostoyanie-i-problemy-informatizatsii-obshchego-obrazovaniya-v-chechenskoj-respublike>.

The necessity of determining the unified digital equivalent of the letter "I" of the Chechen alphabet

Shamil' R. Avaisov

Postgraduate,
Chechen State Pedagogical University,
Director of the Secondary School No. 15,
366007, 2 Batyzheva str., Grozny, Russian Federation;
e-mail: batuko@mail.ru

Abstract

The article presents the characteristics of the features of the Chechen alphabet. The author examines modern problems of the Chechen language, one of which is the definition of a computer standard for the alphabet, which is due to the widespread use of computer technologies, including their active use in the learning process in the Chechen language lessons. Particular attention is paid to the need to determine a single digital equivalent of the letter "I" of the Chechen alphabet. The author considers an example of searching for a translation of a Chechen word into Russian by electronic dictionaries on various information resources. It is said about the need to solve the important issue of digitalization, adaptation and development of a single computer graphic standard of the Chechen alphabet for the creation, maintenance of information educational and other systems, as well as their integration into existing state systems. The author concludes that solving the problem of the digital equivalent of the letter "I" of the Chechen alphabetic will allow to use public and private educational resources (electronic dictionaries, search engines, electronic texts, etc.) in the lessons of the Chechen language and literature without problems, which, in turn, will qualitatively affect the entire educational process in this subject.

For citation

Avaisov Sh.R. (2021) Neobkhodimost' opredeleniya edinogo tsifrovogo ek-vivalenta bukvy "I" chechenskogo alfavita [The necessity of determining the unified digital equivalent of the letter "I" of the Chechen alphabet]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 11 (1A), pp. 449-454. DOI: 10.34670/AR.2021.90.67.057

Keywords

Chechen language, Chechen alphabet, letter "I", computer alphabet standard, learning, integration.

References

1. *Federal'naya sluzhba gosudarstvennoi statistiki* [Federal State Statistics Service]. Available at: <http://www.gks.ru> [Accessed 18/03/2021].
2. Gadaev R.V. (2010) Problema unifikatsii chechenskogo alfavita na kiril-licheskoj graficheskoj osnove [The problem of unification of the Chechen alphabet on a Cyrillic graphic basis]. *Nauka. Innovatsii. Tekhnologii* [Science. Innovation. Technology], 67. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-unifikatsii-chechenskogo-alfavita-na-kirillicheskoj-graficheskoj-osnove> [Accessed 18/03/2021].
3. Gishlarkaev V.I., Yakubov A.V. (2005) Informatizatsiya obshchego i profesional'nogo obrazovaniya Chechenskoj Respubliki [Informatization of general and professional education of the Chechen Republic]. *Materialy Vse-rossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii "Akademicheskaya nauka – narodnomu khozyaistvu Chechenskoj Respubliki"* [Materials of the All-Russian scientific-practical conference "Academic Science - the National Economy of the Chechen Republic"]. Moscow, pp. 246-251.
4. Ibragimova M.S. (2018) Primenenie informatsionno-kommunikatsionnykh tekhnologii na urokakh chechenskogo yazyka v starshei shkole [Application of information and communication technologies in the lessons of the Chechen language in high school]. *MNKO*, 2 (69). Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/primenenie-informatsionnokommunikatsionnykh-tehnologiy-na-urokah-chechenskogo-yazyka-v-starshey-shkole> [Accessed 15/03/2021].
5. Izrailova E.S. (2020) Protsess sozdaniya sistemy sinteza chechenskoj rechi [The process of creating a system for the synthesis of Chechen speech]. *Izvestiya RGPU im. A.I. Gertsena* [Herzen University Journal of Humanities & Sciences], 198. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/protsess-sozdaniya-sistemy-sinteza-chechenskoy-rechi> [Accessed 14/03/2021].
6. Khalidov A.I. (2006) Predlozhenie po uovershenstvovaniyu chechenskoj orfografii i grafiki [Proposal for improving the Chechen spelling and graphics]. *Aktual'nye problemy chechenskoj filologii i metodiki obucheniya chechenskomu yazyku i literature* [Actual problems of Chechen philology and methods of teaching the Chechen language and literature]. Grozny, pp. 17-21.
7. Timaev A.D. (2006) Chechenskaya pis'mennost': istoriya, sostoyanie, problemy [Chechen writing: history, state, problems]. *Aktual'nye problemy chechenskoj filologii i metodiki obucheniya chechenskomu yazyku i literature* [Actual problems of Chechen philology and methods of teaching the Chechen language and literature]. Grozny, pp. 3-16.
8. Toper P.M. (2000) Perevod v sisteme sravnitel'nogo literaturovedeniya [Translation in the system of comparative literary studies]. Moscow: Nasledie Publ.
9. Vagapov A.D. (2015) Chechenskii yazyk i finikiiskii alfavit [Chechen language and the Phoenician alphabet]. In: *Sbornik materialov III-i Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii "Aktual'nye problemy arabskoj filologii i metodiki pre-podavaniya arabskogo yazyka"* [Proc. Int. Conf. "Actual problems of Arabic philology and methods of teaching the Arabic language."]. Grozny: Alef Publ.
10. Yakubov A.V. (2009) Sostoyanie i problemy informatizatsii obshchego obrazovaniya v Chechenskoj respublike [State and problems of informatization of general education in the Chechen Republic]. *Vestnik NNGU* [Bulletin of Nizhny Novgorod State University named after N.I. Lobachevsky], 4. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/sostoyanie-i-problemy-informatizatsii-obshchego-obrazovaniya-v-chechenskoy-respublike> [Accessed 11/03/2021].